



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 29 MAGGIO 2022

**Domenica VII di Pasqua: dei Santissimi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea. Santa Teodosia martire. Tono VI. Eothinon X.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



La tradizione bizantina conosce questa festa immediatamente dopo la celebrazione del Concilio di Nicea avvenuto nel 325 d.C., nel quale fu condannato l'arianesimo e s'impose la cosiddetta formula dell'*homousios*, cioè del Figlio uguale al Padre nella sostanza, della stessa *ousia*. Non è l'unico momento liturgico in cui il Concilio viene ricordato, la memoria si ritrova anche il 17 di luglio unitamente a quella degli altri primi Concili ecumenici. In passato la festa veniva celebrata con data convenzionale del 29 di Maggio, poi spostata la 7<sup>a</sup> domenica di Pasqua. Il caso vuole che questo anno le due date corrispondano. Il brano Evangelico odierno è definito, già nei primi secoli, come "Preghiera sacerdotale" poiché, come scrive S. Cirillo di Gerusalemme, in esso vi è l'intercessione potente del Sommo Sacerdote (Cristo) al Padre. Il contesto è quello dell'Ultima Cena; vi sono tre momenti fondamentali: nel primo Gesù intercede per sé stesso, nel secondo per i discepoli, nel terzo per tutti i fedeli che mediante i discepoli accoglieranno la Parola. Nella prima parte il Figlio chiede al Padre, poiché è consapevole che la Croce si avvicina, di essere glorificato in maniera che possa manifestare a sua volta pienamente la Gloria del Padre. Di seguito Gesù fa memoria della glorificazione data al

Padre durante la sua vita terrena e conferma che la sua opera è compiuta: ora loro sanno che io provengo da Te e sono il tuo "unico" Apostolo e per mio tramite hanno accolto le tue parole. Nei versetti seguenti nella quale il soggetto della richiesta divengono "i suoi", per i discepoli, che in virtù dell'unicità Divina appartengono alle tre persone della Trinità, e non solo al Figlio: "Tu me li donasti perché sono tuoi". La permanenza del Figlio nel mondo volge al termine e la preoccupazione maggiore è quella che i discepoli resteranno nel mondo; i motivi sono noti: nei primi anni l'annuncio conobbe un profondo contrasto, Gesù quindi è consapevole che la Parola non troverà un riscontro immediato e quindi sarà soggetta ad avversità. Il fine è uno solo: "affinchè siano un'unica realtà" così come "Noi". I discepoli sono chiamati a rimanere nel mondo, nonostante le difficoltà, ma con la certezza di essere protetti dal Maligno. Il brano odierno si conclude con l'esortazione alla gioia in collegamento alla venuta del Figlio del mondo: la pienezza della gioia è stata già raggiunta nella certezza che il Figlio è venuto nel mondo per redimere il mondo. Il testo giovanneo continua con l'invio dei discepoli nel mondo e la preghiera per tutti coloro che accoglieranno la Sua Parola.

### Attualizzazione del brano

*Gesù entra nella dinamica dell'eternità e ci rende partecipi. È bello poter pensare che noi siamo l'oggetto della preghiera di Gesù, perché questo ci rende parte di un piano Divino: noi siamo nei suoi pensieri. Ma siamo in grado di corrispondere a questo interesse? Il testo odierno sottolinea l'intima unione di Gesù col padre anche attraverso la preghiera. Nei momenti di preghiera personale e comunitaria, il nostro soffermarci sembra una lista di richieste a Dio, così come si fa la lista della spesa: "voglio questo e quest'altro, grazie!". La dinamica divina è altro: "Io sono tuo, e tutto ciò che è mio è tuo, perché da Te viene ed a Te lo restituisco"! L'affidamento è fondamentale nella preghiera ma anche la consapevolezza che nulla ci appartiene veramente, che non possiamo dirci padroni di oggetti o persone. L'odierna preoccupazione di Gesù è quella di essere custoditi da un'unità con Lui e il Padre. Ed è forse l'esperienza che tutti facciamo quando ci sentiamo di qualcuno. È proprio in quel momento in cui sentiamo di essere di qualcuno che ci sentiamo anche protetti nonostante le difficoltà. La preghiera di Gesù vuole darci un'appartenenza. È lì il nostro segreto, la nostra svolta.*

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria...".*

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate chiras,  
alalàxate tò Theò en fonì agalliàseos**  
*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Gjithë ju popul, trokitni duart,  
thërritni Perëndisë tonë me zë harëje.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;  
acclamate Dio con voce d'esultanza.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mégas Kirios, kè enetòs sfòdhra,  
en pòli tù Theù imòn, en òri aghio aftù.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi  
analifhìs af'imòn is tùs uranùs,  
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti është i madh dhe shumë i  
lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë,  
te mali i tij i shëjtë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Grande è il Signore e altamente  
da lodare nella città del nostro Dio,  
sul suo monte santo.

*O Figlio di Dio, che sei stato  
innalzato nella gloria, lontano  
da noi nei cieli, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Akùsate táfta, pànda tà èthni, enotistashe, pàndes i katikundes tin ikumènin.**

*Anelífthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* ti epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothendon aftòn \* dhià tìs evloghìas, \* òti sì ì o liòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mirnie vesh, gjithë ju gjindë të dheut. *Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.,f.11)*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo.

*Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VI

**Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè istato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tòn Àdhin, \* mì pirasthis ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek tòn nekròn, \* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri \* kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; \* përpoqe edhe Virgjërshën, jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

#### TONO VI

**Anelífthis en dhòxi, \* Christè o Theòs imòn, \* charopiùsas tùs Mathitàs \* ti epanghelia tù aghiù Pnèvματος; \* veveothendon aftòn \* dhià tìs evloghìas, \* òti sì ì o liòs tù Theù, \* o Litrotis tù kòsmu.**

*Ndë lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* dhe i gëzove dishipulit \* po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, \* tue qënë ata të fortësuar me bekimin, \* se ti je Biri i Perëndisë, \* dhe Shpëtimtari i jetës. (H. L.,f.11)*

*Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.*

**Iperdhedhoxasmènos ì, \* Christè o Theòs imòn, \* o fostìras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tin alithinìn pìstin \* pàndas imàs odhighìsas: \* polièfsplanchne, dhòxa si.**

Je plot lavdí, o Krisht Perëndia ynë \*, që i vure mbi dhé po si ylëz të dritshëm Etërit tanë \*, dhe me ata \*, ti na holqe gjithë \*, tek besa e vërtetë, \* o Lipisjar, lavdí tij. (H. L., f.14)

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO VI

**Tin ipèr imòn \* pliròsas ikonomian \* kè tà epì ghìs \* enòsas tìs uraniis, \* anelífthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, \* udhamòthen chorizòmenos, \* allà mènòn adhiàstatos, \* kè voòn tìs agapòsi se: \* Egò imì meth'imòn, \* kè udhìs kath'imòn.**

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin \* edhe qiellin me dheun e përbashkëve, \* në lavdi ti u hipe, o Krisht Perëndia ynë, \* pa u ndajtur nga mos një anë, \* po tue mbetur i pandarshëm, \* dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: \* unë jam bashkë me ju \* dhe askush kundër jush. (H.L.,f.12)

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

## APOSTOLO (At 20, 16 - 18.28 - 36)

- Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dn 3, 26)  
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dn 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit. (Dh 3, 26)  
- Se ti je i drejtë ndër të gjitha ato që na bëre neve e gjithë veprat e tua janëtë vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua. (Dh 3, 27)

### DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, Paolo aveva deciso di passare al largo di Efeso, per evitare di subire ritardi nella provincia d'Asia: gli premeva essere a Gerusalemme, se possibile, per il giorno della Pentecoste.

Da Mileto mandò a chiamare a Efeso gli anziani della Chiesa. Quando essi giunsero presso di lui, disse loro: Vegliate su voi stessi e su tutto il gregge, in mezzo al quale lo Spirito Santo vi ha costituiti come custodi per essere pastori della Chiesa di Dio, che si è acquistata con il sangue del proprio Figlio. Io so che dopo la mia partenza verranno fra voi lupi rapaci, che non risparmianno il gregge; perfino in mezzo a voi sorgeranno alcuni a parlare di cose perverse, per attirare i discepoli dietro di sé. Per questo vegliate, ricordando che per tre anni, notte e giorno, io non ho cessato, tra le lacrime, di ammonire ciascuno di voi.

E ora vi affido a Dio e alla parola della sua grazia, che ha la potenza di edificare e di concedere l'eredità fra tutti quelli che da lui sono santificati.

Non ho desiderato nè argento nè oro nè il vestito di nessuno. Voi sapete che alle necessità mie e di quelli che erano con me hanno provveduto queste mie mani. In tutte le maniere vi ho mostrato che i deboli si devono soccorrere lavorando così, ricordando le parole del Signore Gesù, che disse: "Si è più beati nel dare che nel ricevere!".

Dopo aver detto questo, si inginocchiò con tutti loro e pregò.

*Alliluvia (3 volte).*

- Parla il Signore, Dio degli dei, convoca la terra da oriente a occidente. (Sal 49, 1)

*Alliluvia (3 volte).*

- Davanti a Lui riunite i suoi santi che hanno sancito con Lui l'alleanza offrendo un sacrificio. (Sal 49, 5)

*Alliluvia (3 volte).*

### NGA VEPRAT E APOSTULVET

Pali kish vendosurtë shkonej llargu nga Efezi, se të mos të birë mot në krahinë e Asisë: ndëse mund t'ish, doj të gjëndej në Jerusallim për ditën e Pesëdhjetores. E nga Milleti dërgoi e thërriti në Efëz pleqtë e Qishës. Kur ata errunë, i tha atyre: "Ruani vetëhenë tuaj dhe tërë mëndrën ndë mes të cilës Shpirti Shëjt ju vu peshkopë, se të kullotni qishën e Perëndisë, të cilën Ai e blejti me gjakun e tij. U e di se, pas të ikurit tim, do të hyjën ndër ju ulq të liq, që s' do të nderojën mëndrën; edhe ndë mest jush do të ngrëhen dica tue mësuar doktrina të liga, se të helqën dishipul pas atyre. Prandaj rrini zgjuar, tue kujtuar se për tre vjet, natë e ditë, nëng u prëjta të ju mësoja, ndër lotët, një për një. E nanì ju lë ndër duart e Perëndisë dhe fjalës së hirit të tij, që ka mundësinë të dërtonjë e të japë trashgimin, me gjithë të shëjtëruarit. Nëng dishërova argjënd, o ar, o të veshurën e mosnjeriu. Ju e dini se për lypsjet e mia dhe t'atyre që ishin me mua, shërbyen këto duar të mia. Ndër gjithë mënyrat ju buthtova se, tue shërbyer kështu, duhet t'i ndihni të nëmurvet, tue u kujtuar për fjalët e Zotit Jisù, që tha: "Është më gëzim kur jep se kur të japën!". Si tha këto, u ul përgjunja me gjithë ata, e parkalesi.

*Alliluvia (3 herë).*

- Folën Zoti, Perëndia i perëndivët, thërret jetën, që nga lindja njera në perëndim. (Ps 49, 1)

*Alliluvia (3 herë).*

- Përpara meje mblidhni bestarët e mi, që nënshkruajtin me mua lidhjen, tue dhuruar një therore. (Ps 49, 5)

*Alliluvia (3 herë).*

### VANGELO

### (Gv 17, 1 - 13)

### VANGJELI

In quel tempo così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al cielo disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo, perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho

Nd'atë mot, kështu foli Jisù. Pra, ngrëjtur sytë ndër qiell, tha: "O Tatë, erth hera, lavdëro tët Bir, ashtu që yt Bir të t'lavdëronjë tij. Sepse ti i dhë atij zotëri mbi çdo njeri, ashtu që ai t'i japë jetën e pasosme gjithë atyreve që i dhë. Kjo është jeta e pasosme: të të njohën tij, të vetmin Perëndi të vërtetë, e atë që dërgove, Jisu Krishtin. U të lavdërova mbi dhenë, tue bënë veprën që ti më dhë të bëja. E nanì, o Tatë, ti lavdëromë përpara teje, me atë lavdi që kisha mbanë teje, më parë se t'ish jeta. U i kallëzova ëmrin tënd njerëzvet që ti më dhë mua nga jeta. Ishin të tutë e m'i dhe mua e ata e ruajtjin fjalën tënde. Nanì ata dinë se gjithë ato që m'dhë mua vijën ka ti; sepse fjalët që më

date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiamo in se stessi la pienezza della mia gioia».

dhë mua u ja dhë atyre: ata i mblothtin e dinë me të vërtetë se dolla ka ti, e patëtin besë se ti më dërgove. U parkalesënj për ata; nëng parkalesënj për jetën, po për ata që ti më dhë mua, sepse janë të tutë. Gjithë të miat janë të tua, e të tuat janë të mia, e u po u lavdërova tek ato. U nëng jam më te jeta: po ata janë te jeta, e u vinj tek ti. O Tatë i shëjtë, ruaji nd'ëmrit tënd ata që më dhë mua, se të jenë një, si na. Kur isha me 'ta, i mbajta nd'ëmrit tënd ata që ti më dhë mua e i ruajta; mosnjëri ndër ata u buar, përveç i biri i së bjerrjes, se të vërtetohej Shkrimi. Po namë u vinj tek ti, e këto u i thom ç'jam ende te kjo jetë; se të kenë, te vetëhea ' tyre, plotësinë e gëzimit tim”.

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)

## DOPO “SOSON O THEOS”

Anelifthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

## APÓLISIS

**O anastàs ek nekròn ke en dhòxi analifthis af'imòn is tús uranùs kè en dhexià kathìsas tù Theù kè Patròs, Christòs o alithinòs Theòs imòn...**

Ai që u ngjall nga te vdekurit, dhe u ngjit me lavdi ndër qiell dhe u ul ka edjathta e Perëndisë dhe Átit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...



## PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.